

Smart Tender E-Tendering Platform

招標妥
電子招標平台

User Guide

使用手冊

Table of Contents

目錄

Chapter 1 - Registration to Smart Tender E-Tendering Platform.....	3
第 1 章 - 在招標妥電子招標平台註冊	3
Chapter 2 - Download Tender Notice & Tender Document.....	14
第 2 章 - 下載招標公告及標書文件	14
Chapter 3 - Submit Tender Query & View Response to Query	18
第 3 章 - 提交標書提問及標書提問回覆	18
Chapter 4 - Submit Tender Price, Download Cover Letter & Get Unique Code	21
第 4 章 - 提交價目表格及下載回標附信及投標編碼	21
Smart Tender - Building Rehabilitation Facilitating Service (AP/RI) and Lift Modernization Subsidy Scheme (LIMSS).....	21
「招標妥」樓宇復修促進服務(顧問)及優化升降機資助計劃	21
Building Drainage System Repair Subsidy Scheme (DRS)	28
樓宇排水系統維修資助計劃.....	28
Smart Tender - Building Rehabilitation Facilitating Service	33
「招標妥」樓宇復修促進服務.....	33

Chapter 1 – Registration to Smart Tender E-Tendering Platform

第 1 章 – 在招標妥電子招標平台註冊

1. Access to Smart Tender Platform

1.1 Open web browser to enter Smart Tender website

開啟網路瀏覽器並輸入招標妥網址

<http://smarttender.brplatform.org.hk/>

1.2 Choose the type of consultant and registered works contractor on the Login Menu at the left side.

點擊工程顧問及註冊承建商的類別

EN | 繁 | 簡

市區重建局
URBAN RENEWAL
AUTHORITY

登入

“招標妥” – 樓宇復修促進服務

市區重建局（簡稱“市建局”）推出此“招標妥”計劃，讓私人發展商透過此電子招標平台，為樓宇復修工程顧問及註冊承建商（簡稱“承建商”）進行樓宇復修工程。

對於左方的登入欄中有不同選擇，供以下人士及情況使用：

1) 認可人士及註冊檢驗人員

a) 已在屋宇署登記之「認可人士」或/及「註冊檢驗人員」方可登記成為電子招標平台內的註冊成員

b) 在電子招標平台進行註冊及創設用戶程序

c) 所有登記在電子招標平台之「認可人士」或/及「註冊檢驗人員」均以公司名義註冊，而非以個人名義登記

d) 登入帳戶及處理樓宇復修工程程序

2) 註冊一般建築承建商

a) 已在屋宇署登記之「註冊一般建築承建商」方可登記成為電子招標平台內的註冊成員

1.3 Click “Click here to on-line registration”
點擊“按此進行網上註冊程序”

Smart Tender

市區重建局
URBAN RENEWAL
AUTHORITY

認可人士及註冊檢驗人員 (AP/RD)

網上申請
如欲申請成為電子招標平台的顧問公司

按此進行網上申請

啟動帳戶
已註冊的顧問公司當收到啟動帳戶電郵後，可在此進行啟動帳戶程序

按此啟動帳戶

登入
1) 已註冊及啟動帳戶的顧問公司登入帳戶後可瀏覽及下載招標項目之招標通告、標單資料及招標文件等
2) 已註冊及啟動帳戶的顧問公司可更新公司基本資料

按此登入帳戶

忘記密碼或重新設定密碼
1) 如你忘記登入密碼；或
2) 系統要求已註冊的顧問公司每90天必須重新設定密碼

按此重新設定密碼

1.4 Read the Terms of Use and click “Accept”
細閱條款及細則後點擊“同意”

Smart Tender

市區重建局
URBAN RENEWAL
AUTHORITY

認可人士及註冊檢驗人員 (AP/RD) > 登記

條款細則

1. 請在進行登記前，細閱此電子招標平台之使用條款細則及私隱及免責聲明。如你選擇繼續進行登記程序，即代表你同意接受上述條款細則並受有關條款的約束。

2. 請按以下程序完成網上申請:

- a. 公司註冊 - 你必須在電子招標平台上提供基本公司資料。
- b. 帳戶初始化安排 - 當你通過電郵獲取網上授權代碼後，便可建立主帳戶及5個副帳戶，並可為其帳戶設定密碼。
- c. 完成公司網上申請 - 當你完成帳戶啟動程序後，必須以主帳戶登入電子招標平台，並提交所需文件，例如商業登記證書副本及註冊證書副本，以完成整個登記程序。

當你按下“接受”，表示你確認你已閱覽及接受電子招標平台上的使用條款、私隱及免責聲明及以上網上申請。

同意 **不同意**

1.5 Input contractor's information on the Online Registration form, fields with red asterisk are mandatory. Click "Next" to continue

在網上註冊表格輸入所需的承建商資料，紅色星號資料是必需輸入。完成輸入後點擊“下一步”



認可人士及註冊檢驗人員 (AP/PI) > 登記

* 必需填寫

公司資料

公司名稱 *	<input type="text"/> <input type="text"/>	(英文) (中文)
(在電子招標平台上以公司名義註冊而非個人身份註冊。公司名稱必須與您公司最新的公司註冊文件(如公司註冊證明書，商業登記證或任何等效文件)上顯示的完整法定名稱。包括拼寫，特殊字符和間距完全相同。)		
地址 *	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
(公司地址必須與您公司最新的商業登記證上顯示的完整地址 (包括拼寫，特殊字符和間距) 完全相同。)		
註冊國家及地區 *	香港	
商業登記證書編號 *	<input type="text"/>	
(只需輸入商業登記證的頭8位數字 E.g. 12345678 - 000 - 001。)		
電話號碼 *	<input type="text"/>	
電郵帳戶 *	<input type="text"/>	
(為確保所有招標資訊可轉達至公司負責人，敬請提供公司電郵地址而不是個別人士之私人電郵，減少因公司人士變動而錯失獲取資訊的情況。)		

主要聯絡人資料

姓名 *	<input type="text"/>
職銜 *	<input type="text"/>
職位 *	<input type="text"/>
聯絡電話 *	(Hong Kong) <input type="text"/>
傳真號碼 *	(Hong Kong) <input type="text"/>

注意: 請按“下一步”一次。
當按“下一步”後，驗證碼將透過電郵形式發送致你在系統上提供的電郵地址。你必須按“下一步”後輸入有關驗證碼，以繼續進行網上申請。

1.6 System has sent a verification code to registered email address
系統已將驗證碼發送到註冊電郵地址，點擊“下一步”



The screenshot shows the registration process for the Smart Tender system. At the top left is the 'Smart Tender' logo, and at the top right is the 'Urban Renewal Authority' logo. Below the logos, the text '認可人士及註冊輸入員 (AP/RI) > 登記' is displayed. A progress bar with four steps is shown: '輸入進入系統代碼' (highlighted in blue), '公司基本資料', '設置密碼', and '啟動帳戶'. Below the progress bar, a message states: '系統已經將驗證碼發送至 Testing20190830@dummy.com。請按“核實驗證碼”輸入驗證碼以繼續進行網上申請。' (The system has sent the verification code to Testing20190830@dummy.com. Please click "Verify Verification Code" to enter the verification code to continue the online application.) Below this message, there is a note: '如有任何查詢，請在辦公時間內(星期一至星期五香港時間上午九時至下午六時)，以電郵與客戶服務中心聯絡(enquiry-tendering.com)。' (For any queries, please contact the Customer Service Centre by email within office hours (Monday to Friday, Hong Kong time 9:00 am to 6:00 pm) at enquiry-tendering.com.) At the bottom center, there is a button labeled '核實驗證碼' (Verify Verification Code) which is highlighted with a green box.

1.7 Input verification code and click “Next” to continue
輸入驗證碼後點擊“下一步”



This screenshot shows the same registration page as above, but with the '驗證碼' (Verification Code) input field filled with a red asterisk, indicating it is a required field. The '核實驗證碼' (Verify Verification Code) button is still highlighted with a green box. The text '* 必需填寫' (Required) is visible on the right side of the page.

1.8 Company registration completed, Principle User ID and sub-account User ID will be sent to the registered email. click “Next” to continue

登記完成，系統將發送主帳戶及子帳戶用戶名稱至供應商註冊電郵地址，點擊“下一步”



招標安 Smart Tender

市區重建局 URBAN RENEWAL AUTHORITY

認可人士及註冊繪圖人員 (AP/RD) > 登記

輸入進入系統代碼 公司基本資料 設置密碼 啟動帳戶

您已完成網上登記，系統已經將1個主帳戶和5個子帳戶的帳戶資料電郵至 Testing20190830@dummy.com。請按“下一步”為您的主帳戶設置新密碼作登入之用。

如有任何查詢，請在辦公時間內(星期一至星期五香港時間上午九時至下午六時)，以電郵與客戶服務中心聯絡(enquiry-tendering.com)。

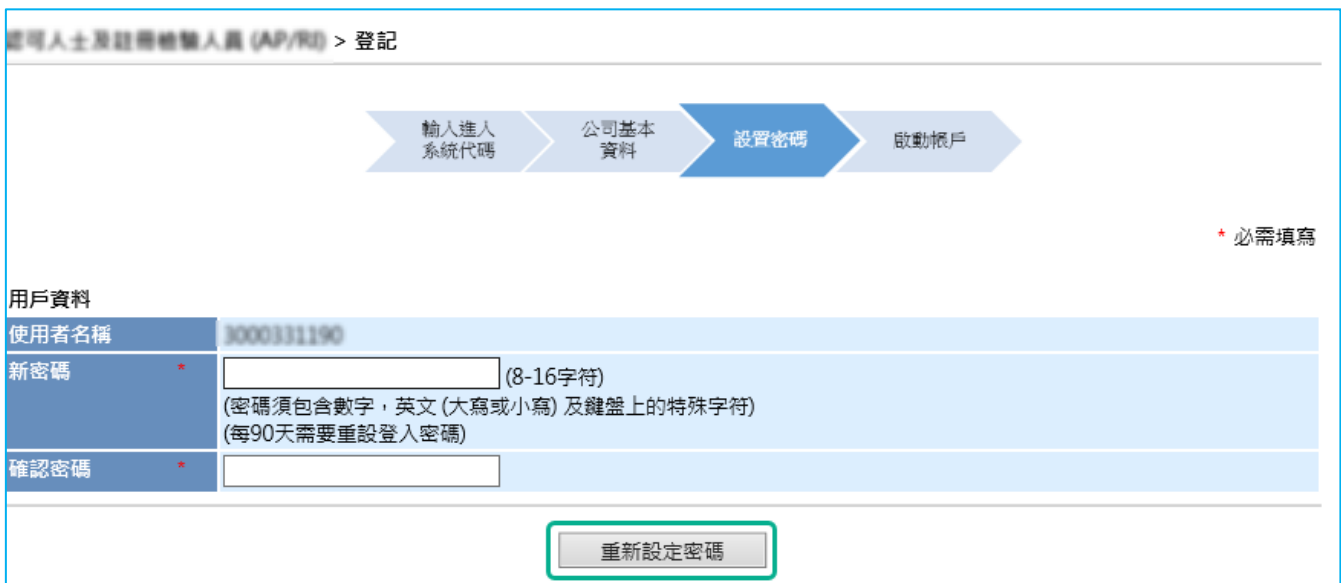
下一步

1.9 Create password, click “Submit” to continue

(Your password should be case sensitive and composed of random letters, digits and punctuation, password will expire after 90 days)

設置密碼後，點擊“遞交”

(密碼須包含數字、英文（大寫或小寫）及鍵盤上的特殊符號，每 90 天需要重設登入密碼)



認可人士及註冊繪圖人員 (AP/RD) > 登記

輸入進入系統代碼 公司基本資料 設置密碼 啟動帳戶

* 必需填寫


用戶資料

使用者名稱	3000331190
新密碼 *	<input type="password"/> (8-16字符) (密碼須包含數字，英文(大寫或小寫)及鍵盤上的特殊字符) (每90天需要重設登入密碼)
確認密碼 *	<input type="password"/>

重新設定密碼

1.10 Click “Login” to login to Smart Tender system
點擊“登入”，登入到招標妥系統

認可人士及註冊檢驗人員 (AP/RD) > 登記



您已成功啟動帳戶。請您必須登主帳戶，提供更多的公司詳細資訊和相關文件，例如您的商業登記證(營業執照)或同類資料，以完成登記。
如有任何查詢，請在辦公時間內(星期一至星期五香港時間上午九時至下午六時)，以電郵與客戶服務中心聯絡(us@ur-tendering.com)。

1.11 Click “Application” to open application form to provide further required documents
點擊“申請表”，提交所需文件



Smart Tender 招標妥

顧問公司: Testing20190830
用戶名稱: June Poon

市區重建局
URBAN RENEWAL
AUTHORITY

主頁 **申請表** 設定 查詢 登出

系統訊息 - 結果 (第0筆至第0筆, 共0筆)

寄件人	主旨	收件日期
沒有符合條件的記錄。		

頁: 1

1.12 Click “Edit” 點擊“編輯”



顧問公司: Testing20190830
用戶名稱: Jane Poon



[主頁](#) [申請表](#) [設定](#) [查詢](#) [登出](#)

顧問公司登記申請表

請填寫並提交本申請表以供評審。
* 必需填寫

公司資料

[編輯](#) [提交評審](#)

公司名稱 * Testing20190830 (英文)
Testing20190830 (中文)

地址 * 地址
地址
地址

註冊國家及地區 * Hong Kong

商業登記證書編號 * 11256879

專業組別 (a) 認可人士註冊類別: 認可人士 (建築師)

提供文件

以下有效文件或同等文件的副本一份，以供參考和存照:

(1) 商業登記證 (營業執照) *

(2) 認可人士及註冊檢驗人員證書 *

[編輯](#)

備註
重新評審顧問公司登記的資格

1.13 Upload Requested Documents

For AP/RI:

認可人士或註冊檢驗人員:

Upload Requested Documents and specify the number of full-time Registered Inspector(s) on the text input area click “Save” to continue

提供文件及在文字輸入方格輸全職註冊檢驗人員數，完成後點擊“保存並繼續”

The screenshot shows the 'Smart Tender' web application interface. At the top left is the 'Smart Tender' logo. The top center displays the consultant's information: '顧問公司: Testing20190830' and '用戶名稱: June Poon'. The top right features the 'URBAN RENEWAL AUTHORITY' logo. A navigation bar contains buttons for '主頁', '申請表', '設定', '查詢', and '登出'. The main content area is titled '顧問公司登記申請表' and includes a red asterisk indicating a required field. Under the heading '提供文件', there is a sub-instruction: '以下有效文件或同等文件的副本一份，以供參考和存照:'. Two items are listed: '(1) 商業登記證 (營業執照) *' and '(2) 認可人士及註冊檢驗人員證書 *'. For item (1), there is a 'Browse...' button. For item (2), there are radio buttons for '是' and '否', followed by a text area with the prompt '備註: 請說明全職檢驗人員數量。' and another 'Browse...' button. At the bottom of the form are '保存' and '上一頁' buttons.

For registered works contractor:
註冊承建商

Upload Requested Documents, click “Save” to continue.
提供文件，完成後點擊“保存並繼續”

Smart Tender

承建商：
用戶名稱：Chris

市區重建局
URBAN RENEWAL
AUTHORITY

主頁 申請表 設定 查詢 登出

承建商登記申請表

* 必需填寫

提供文件
以下有效文件或同等文件的副本一份，以供參考和存照：

(1) 商業登記證 (營業執照) * Browse...

(2) 一般建築承建商證書 * Browse...

保存 上一頁

1.14 Click “Submit for Review” 點擊“提交評審”

註冊國家及地區 * Hong Kong

商業登記證書編號 * 13256879

專業組別 * (a) 認可人士註冊類別：認可人士 (建築師名單)
認可人士名稱： 地址
註冊號碼： 1214435
電郵帳戶： tesling20190830@dum...com

提供文件 編輯

以下有效文件或同等文件的副本一份，以供參考和存照：

(1) 商業登記證 (營業執照) *

(2) 認可人士及註冊檢驗人員證書 *

備註

重新評審顧問公司登記的資格

市區重建局（下稱「市建局」）會按任何可能影響貴公司申請資格的新資料，對貴公司成為電子招標平台註冊人士的資格作出評審。而市建局會因應不同的特殊情況而暫停個別賬戶的運作而無須作出預先通知及任何賠償。

提交評審

1.15 Tick the box under Declaration, Click “Submit for Review”
扣選聲明下的方格，點擊“提交評審”

主頁	申請表	設定	查詢	登出
----	-----	----	----	----

顧問公司登記申請表



聲明

*本人/吾等謹代表 Testing20190830, 申請成為電子招標平台註冊人士，並證實此表格內填寫及提供的資料或有關證明文件均全部屬實正確無誤。

顧問公司聲明它是被上述人士授權確認該人士已收到、閱讀並理解市區重建局（下稱「市建局」）的《資料政策通告》（下稱「該通告」），並同意受其約束（以市建局不時修訂之版本為準）。顧問公司聲明顧問公司代該人士向市建局提供的所有個人資料(a) 均藉合法的方法收集；及(b) 盡顧問公司所知的所有要項上均為準確。顧問公司同意確保，就市建局收集及由顧問公司提供予市建局的所有相關個人資料，已從該人士取得所需的同意，且該人士知悉市建局可以不時通過顧問公司提供給該人士有關該通告中所載目的，並根據市建局對使用及披露個人資料的政策去使用、轉移或披露該人士的所有個人資料和資訊，而該人士知悉他們可擁有要求查閱及更改市建局持有其資料的法律權利。

公司代表姓名：
公司代表職位：
聯絡電話：
日期：

1.16 System displays message “Your company’s status is under review”
系統示意“您的申請正在評審中”

	顧問公司： 用戶名稱：	
---	----------------	---

主頁	申請表	設定	查詢	登出
----	-----	----	----	----

顧問公司登記申請表


您的申請正在評審中。

公司資料

公司名稱 * (英文)
(中文)

地址 *

- 1.17 System will send email notification to registered email address after the application review has been completed.
申請評審完成後，系統會發送通知至已註冊電郵地址。



顧問公司: [Redacted]
用戶名稱: [Redacted]




主頁 搜尋 設定 查詢 登出


系統訊息 - 結果 (第1筆至第2筆, 共2筆)

[重新搜尋](#)

寄件人	主旨	收件日期
1. Smart Tender - E-Tendering System (UAT)	Completion of Supplier / Contractor Registration	2019/09/02 11:47



顧問公司: [Redacted]
用戶名稱: [Redacted]



主頁 搜尋 設定 查詢 登出

系統訊息 - 檢視

寄件人	Smart Tender - E-Tendering System (UAT)	收件日期	2019/09/02 11:47
主旨	Completion of Supplier / Contractor Registration		
內容	<p>Dear Sir/Madam,</p> <p>Thank you for submitting your outstanding company details and requested information as part of the registration process. We confirm that the registration process has now been completed and you are now fully registered as a Supplier / Contractor with the URA TENDER Website.</p> <p>If you have any questions, please feel free to contact the following person :-</p> <ul style="list-style-type: none"> - Joe Ngan (JSHNgan@ura.org.hk) - Marco Fong (MSCFong@ura.org.hk) - Vincent Lam (VTKLam@ura.org.hk) <p>For any further information or enquiries, please contact our Helpdesk at telephone no. (852) 8109 1811 during office hours (Mon. to Fri. 09:00 - 18:00, Hong Kong time) or send us an email at enquiry@e-tendering.com.</p> <p>Yours sincerely, Urban Renewal Authority</p>		

Chapter 2 – Download Tender Notice & Tender Document

第 2 章 – 下載招標公告及標書文件

1. Access to Smart Tender Platform

1.1 Open Internet Explorer to enter Smart Tender website

開啟網路瀏覽器並輸入招標妥網址

<http://smarttender.brplatform.org.hk/zh-HK/index.htm>

1.2 Choose the type of consultant and registered works contractor on the Login Menu at the left side.

點擊工程顧問及註冊承建商的類別

EN | 繁 | 簡

市區重建局
URBAN RENEWAL
AUTHORITY

登入

"招標妥" – 樓宇復修促進服務

● 認可人士或註冊檢驗人員

● 註冊一般建築承建商

● 小型工程承建商 - 第一級別

● 註冊消防裝置工程承辦商

● 註冊升降機承辦商

市區重建局（簡稱"市建局"）推出此"招標妥"計劃，讓私人發展商透過此電子招標平台，為樓宇維修工程顧問及註冊承建商（簡稱"承建商"）進行樓宇維修工程。

列於左方的登入欄中有不同選擇，供以下人士及情況使用：

1) 認可人士及註冊檢驗人員

a) 已在電子簽名配之「認可人士」或/及「註冊檢驗人員」方可登記成為電子招標平台內的註冊成員

b) 在電子招標平台進行註冊及啟動用戶程序

c) 所有登記在電子招標平台之「認可人士」或/及「註冊檢驗人員」均以公司名義註冊，而非以個人名義登記

d) 登入用戶及處理樓宇維修工程

2) 註冊一般建築承建商

a) 已在電子簽名配之「註冊一般建築承建商」方可登記成為電子招標平台內的註冊成員

1.3 Click “Click here to Login” 點擊“按此登入賬戶”

招標安 Smart Tender

市區重建局 URBAN RENEWAL AUTHORITY

認可人士及註冊檢驗人員 (AP/RU)

網上申請
成功申請成為電子招標平台的顧問公司

按此進行網上申請

登入

1) 已註冊及啟動帳戶的顧問公司登入賬戶後可查閱及下載招標項目之招標通告、項目資料及招標文件等

2) 已註冊及啟動帳戶的顧問公司可更新公司基本資料

按此登入賬戶

啟動帳戶
已註冊的顧問公司接收到啟動帳戶電郵後，可在此進行啟動帳戶程序

按此啟動帳戶

忘記密碼或重新設定密碼

1) 如果你忘記登入密碼；或

2) 系統要求已註冊的顧問公司每90天必須重新設定密碼

按此重新設定密碼

1.4 Read the Terms of Use and click “Accept” 細閱條款及細則後點擊“同意”

招標安 Smart Tender

市區重建局 URBAN RENEWAL AUTHORITY

招標公告 登入 招標文件 標書提問 索取投標編碼 完成程序

認可人士及註冊檢驗人員 (AP/RU) > 登入 > 條款細則

條款細則

請細閱以下條款及細則，如你已明白有關要點及同意遵循使用電子招標系統中的要求，請按有關方格：

我們/我聲明，在遞交投標文件時，我們持有有效的「認可人士」或/及「註冊檢驗人員」證書；如有關證書已過了限期，我們/我會向市建局提交有效資料以更新此電子招標平台中之紀錄。

我們/我會不時向市建局更新公司資料，包括無論什麼原因，在屋宇署登記之「認可人士」或/及「註冊檢驗人員」有任何改動。

我們/我聲明，登記時所填報之資料均準確無誤。

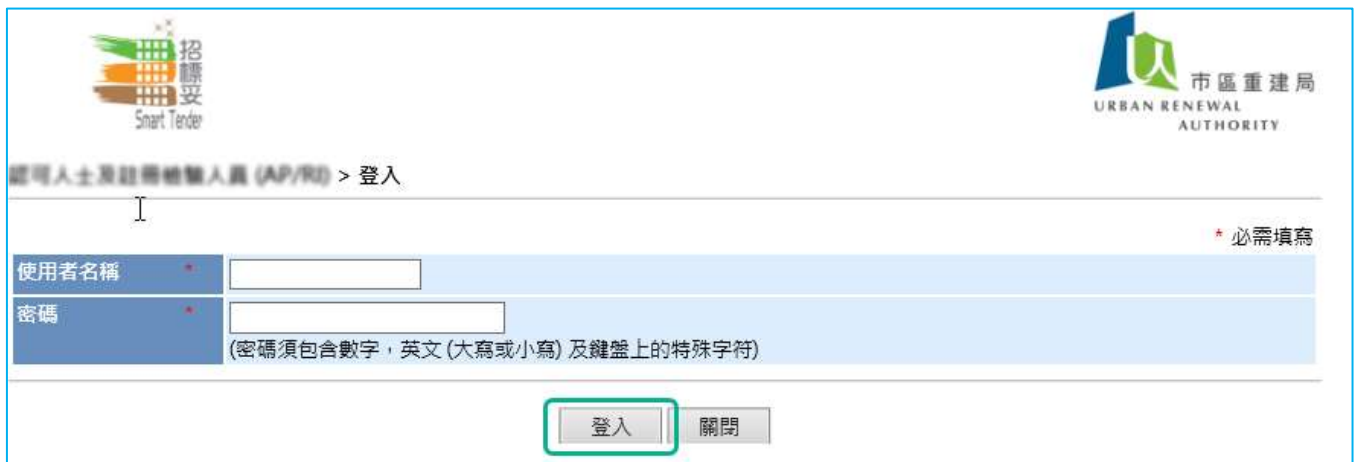
請確保在使用此電子招標平台時持有有效的「認可人士」或/及「註冊檢驗人員」證書，否則，市建局有可能暫停有關帳戶持有人的使用權，直到在限期前向市建局提交足夠文件，證明有關證書之有效性。在帳戶暫停使用期間，帳戶持有人有可能被限制在電子招標平台的使用權。

如果按“同意”按鈕，就表示你同意及接受上述條款及並受有關條文的約束。

同意 不同意

1.5 Entre User Id and Password to login

輸入使用者名稱及密碼以登入



The image shows the login page of the Smart Tender system. At the top left is the 'Smart Tender' logo. At the top right is the 'URBAN RENEWAL AUTHORITY' logo. Below the logos, there is a navigation bar with the text '認可人士及註冊輸入員 (AP/RI) > 登入'. Below this is a login form with two input fields: '使用者名稱' (Username) and '密碼' (Password). The password field has a note: '(密碼須包含數字, 英文(大寫或小寫)及鍵盤上的特殊字符)'. To the right of the password field, there is a red asterisk and the text '* 必需填寫'. Below the input fields are two buttons: '登入' (Login) and '關閉' (Close). The '登入' button is highlighted with a green box.

1.6 Click the Project Code to view the Tender Notice

點擊項目編號以查閱招標內容詳情



The image shows the search results page of the Smart Tender system. At the top left is the 'Smart Tender' logo. At the top right is the 'URBAN RENEWAL AUTHORITY' logo. Below the logos, there is a navigation bar with the text '顧問公司: A 公司' and '用戶名稱: Chris Chan'. Below this is a menu with '主頁', '搜尋', '設定', '查詢', and '登出'. Below the menu is a progress bar with the following steps: '招標公告', '登入', '招標文件', '標書提問', '索取投標編碼', and '完成程序'. Below the progress bar is the text '搜尋 - 結果 (第1筆至第10筆, 共10筆)'. Below this is a table with the following columns: '項目編號', '樓宇名稱及地址', and '截標日期及時間'. The first row is highlighted with a green box around the project code 'TESTING 20190808'.

項目編號	樓宇名稱及地址	截標日期及時間
1. TESTING 20190808	abc Address	2020/12/01 (Tue) 09:00
2. RLCOQUERY	RLCOQUERY RLCOQUERY	2020/06/21 (Sun) 15:30
3. RGBCAPRICOQUERY	RGBCAPRICOQUERY RGBCAPRICOQUERY	2020/06/21 (Sun) 13:30
4. RGBCOQUERY	RGBCOQUERY RGBCOQUERY	2020/06/20 (Sat) 13:30
5. ESIQOQUERY	FSIQOQUERY FSIQOQUERY	2020/04/21 (Tue) 14:45
6. APRICOQUERY	APRICOQUERY APRICOQUERY	2020/04/20 (Mon) 13:15
7. MNCIQOQUERY	MNCIQOQUERY MNCIQOQUERY	2020/03/12 (Thu) 12:45
8. TESTING_20190705_GBC	Building Name Address	2020/01/01 (Wed) 09:00
9. ST-1001	MNC GURGURGUR	2019/11/26 (Tue) 17:00

1.7 Click download link to download Tender Notice

點擊下載連結以下載招標公告

主頁 搜尋 設定 查詢 登出

招標公告 - 標書詳情

項目編號	ST-1001		
樓宇名稱	MMAC		
招標	註冊一般建築承辦商 (RGC)		
截標日期及時間	2019/11/26 (Tue) 17:00 香港時間(GMT +8:00)		
參與之計劃名稱	Smart Tender - Building Rehabilitation Facilitating Service		
地區	Hong Kong Region - Central & Western		
地址	dsfddshdf		
樓宇建築年份	2000		
住宅單位數目			
非住宅單位數目			
樓層數目			
實地考察	tobeconfirm		
附加檔案：	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="border: 1px solid green; padding: 5px;"> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> 招標公告 Tender Notice 下載 </div> </td> <td style="text-align: right; padding: 5px;">檔案大小 620 KB</td> </tr> </table>	<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> 招標公告 Tender Notice 下載 </div>	檔案大小 620 KB
<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> 招標公告 Tender Notice 下載 </div>	檔案大小 620 KB		

1.8 Click download link to download Tender Document, Price List (if any) and Site Visit Letter

點擊下載連結以下載投標文件, 價目表格 (如有) 及樓宇勘察證明信件

- 請先下載標書文件, 才可進入以後之步驟;
- 提出標書查詢是選擇性的;

適用於招聘「工程顧問」及「註冊升降機承辦商」

1. 在遞交標書前, 完成填報「電子表格」乃必須程序;
2. 如你有需要更改「電子表格」內容, 請按「填報/修訂電子表格」更新「電子表格」。

適用於「樓宇排水系統維修資助計劃」下招聘工程承建辦商

1. 必須在電子招標平台上填報「合約工程總價」, 並確定與遞交的實體標書之「合約工程總價」相同。

- 請留意, 當遞交實體標書前, 請按指示按「下載回標附信」, 並下載及列印最新版本之「回標附信」, 貼在標書上方去遞交標書。

下載投標文件

標書檔案

Tender Invitation Letter	下載	檔案大小 31 KB
Tender Document	下載	7 MB
樓宇勘察證明信件	下載	

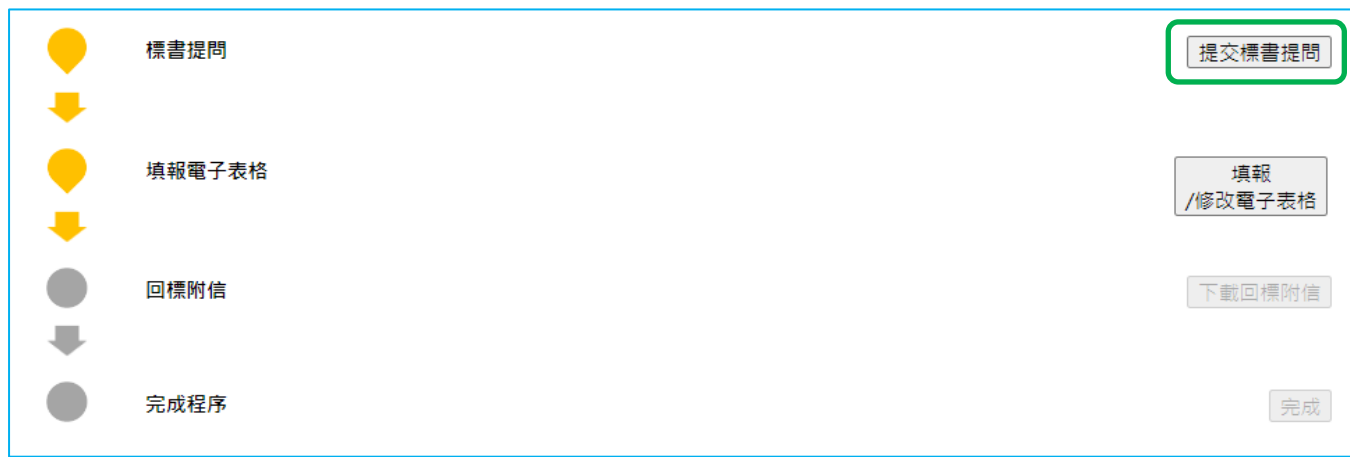
Chapter 3 – Submit Tender Query & View Response to Query

第 3 章 – 提交標書提問及標書提問回覆

1. Submit Tender Query 提交標書提問

1.1 Click “Submit Query “

點擊提交標書提問



1.2 Submit the Query

輸入標書提問內容, 點擊送出



1.3 Confirm to submit the Tender Query 確定提交標書提問

招標公告 - 提交標書提問

招標資料

項目編號	TESTING_20190705_GBC
樓宇名稱	Building Name

標書提問 1

Message from webpage

你是否決定遞交此標書提問?

OK Cancel

(字數上限最多為1000字符。)

送出 上一頁

2. View Response to Query 標書提問回覆

2.1 Receive email notification of Response to Query 通知書發予所有曾經下載標書之工程承建商

	承建商: ABC Co. Ltd. 用戶名稱: ABC		
主頁 搜尋 查詢 登出			
系統訊息 - 檢視			
寄件人	Smart Tender - E-Tendering System (UAT)	收件日期	2019/09/02 11:59
主旨	Invitation to Tender (TESTING20190813_2 - Building Name)		
訊息	<p>致 承建商</p> <p>現誠邀 閣下對以下招標項目作出投標。如欲了解更多訊息，請登入以下電子招標平台查閱 (http://smarttender.buildingrehab.org.hk)。</p> <p>此致 市區重建局</p> <p>此電子郵件由系統自動發送，請不要回覆此郵件。</p> <p>免責聲明：發送者將不會承擔因此電郵內容的錯誤或遺漏而可能出現的責任。雖然發送者已盡力及合理地確保此電郵和其附件不含任何電腦病毒，收件人卻有責任檢查此電郵有否存有電腦病毒，而發送者亦不會承擔因這封電郵或其附件可能存有電腦病毒而引起的任何損失或損害。</p>		

2.2 Click download link to view the Response to Query 於標書提問回覆選項中點擊“下載”連結

樓宇建築年份	2000
住宅單位數目	
非住宅單位數目	
樓層數目	
實地考察	請參閱投標邀請信件
附加檔案：	sample 下載 檔案大小 25 KB

上一步

 下載投標文件



標書檔案

sample	下載	檔案大小 25 KB
樓宇勘察證明信件	下載	

標書提問的回覆

提交編號 TQ1		
Response to Query	下載	檔案大小 295 KB

 標書提問 [提交標書提問](#)

Chapter 4 – Submit Tender Price, Download Cover Letter & Get Unique Code








第 4 章 – 提交價目表格及下載回標附信及投標編碼

Smart Tender - Building Rehabilitation Facilitating Service (AP/RI) and Lift Modernization Subsidy Scheme (LIMSS)

「招標妥」樓宇復修促進服務(顧問)及優化升降機資助計劃

1. Fill in E-form 填報電子表格

1.1 Click “Fill in E-form” 點擊“填報電子表格”

	標書提問	<input type="button" value="提交標書提問"/>
		
	填報電子表格	<input type="button" value="填報
/修改電子表格"/>
		
	回標附信	<input type="button" value="下載回標附信"/>
		
	完成程序	<input type="button" value="完成"/>

1.2 Fill in incomplete E-form 填報未完成的電子表格

填報電子表格

項目編號	UAT-20230621-A2
樓宇名稱	Building Name 繁 UAT
招標	認可人士及註冊檢驗人員 (AP/RI)
截標日期及時間	2023/08/16 (Wed) 17:00 香港時間(GMT +8:00)
參與之計劃名稱	招標妥 - 樓宇復修促進服務
地區	港島區域 - 東區
地址	Address 繁 UAT 

請投標者留意以下要點，並完成填報所有「電子表格」：

1. 「電子表格」為招標文件及合約中之「附件三- 本項目有關資訊(顧問填寫部分)」
2. 投標者必須完成填報所有「電子表格」，才可允許按「提交電子表格」；
3. 如投標者有需要修改已完成的「電子表格」之填報資料，請選擇相關電子表格以作出修改。

電子表格：

服務甲2
未完成

註：

樓宇公用部分檢驗及修葺顧問服務 招標文件及合約


1. 服務甲1：適用於未有接獲強制驗樓計劃及強制驗窗計劃法定通知
2. 服務甲2：適用於接獲強制驗樓計劃及強制驗窗計劃法定通知並進行全面檢驗及維修工程
3. 服務甲 2S：適用於接獲強制驗樓計劃及強制驗窗計劃法定通知，並已完成訂明檢驗，但未完成訂明修葺工程

樓宇公用部分消防安全改善工程顧問服務 招標文件及合約

1. 服務乙1：顧問提供詳細設計方案
2. 服務乙2：顧問提供初步消防改善工程設計方案，並待工程合同批出後由承建商進行詳細設計方案

1.3 Click “Submit E-form” after completion of E-form 填報未完成的電子表格

填報電子表格

項目編號	UAT-20230621-A2
樓宇名稱	Building Name 繁 UAT
招標	認可人士及註冊檢驗人員 (AP/RI)
截標日期及時間	2023/08/16 (Wed) 17:00 香港時間(GMT +8:00)
參與之計劃名稱	招標委 - 樓宇復修促進服務
地區	港島區域 - 東區
地址	Address 繁 UAT 

請投標者留意以下要點，並完成填報所有「電子表格」：

1. 「電子表格」為招標文件及合約中之「附件三- 本項目有關資訊(顧問填寫部分)」
2. 投標者必須完成填報所有「電子表格」，才可允許按「提交電子表格」；
3. 如投標者有需要修改已完成的「電子表格」之填報資料，請選擇相關電子表格以作出修改。

電子表格：

服務甲2
已完成

註：

樓宇公用部分檢驗及修葺顧問服務 招標文件及合約

1. 服務甲1：適用於未有接獲強制驗樓計劃及強制驗窗計劃法定通知
2. 服務甲2：適用於接獲強制驗樓計劃及強制驗窗計劃法定通知並進行全面檢驗及維修工程
3. 服務甲 2S：適用於接獲強制驗樓計劃及強制驗窗計劃法定通知，並已完成訂明檢驗，但未完成訂明修葺工程

樓宇公用部分消防安全改善工程顧問服務 招標文件及合約

1. 服務乙1：顧問提供詳細設計方案
2. 服務乙2：顧問提供初步消防改善工程設計方案，並待工程合同批出後由承建商進行詳細設計方案

上一頁

1.4 Print the submission slip for record if necessary and click “Continue”
如需要，請列印提交記錄及按”繼續”

提交記錄 - 提交價目表格

你的價目表格已成功提交。

項目編號: UAT-20230621-A2

樓宇名稱: Building Name 繁 UAT

樓宇地址: Address 繁 UAT

截標日期及時間: 2023/08/16 17:00 香港時間(GMT +8:00)

提交日期和時間: 2023/06/26 10:47 香港時間(GMT +8:00)

提交編號: 690

註:

(1) 如有需要，請列印此頁面存檔。

繼續

2. Download Cover Letter

索取投標編碼

2.1 Click “Download Cover Letter”

點擊“下載回標附信”

The screenshot displays a bid management interface with a progress bar and several action buttons. The progress bar shows the following steps:

- 標書提問 (Bid Question) - 提交標書提問 (Submit Bid Question)
- 填報電子表格 (已提交) (Fill in Electronic Form (Submitted)) - 填報 / 修改電子表格 (Fill in / Modify Electronic Form)
- 提交記錄 (Submission Record) - 2023/06/26 10:47 價目表格 (Price List Table)
- 回標附信 (Download Cover Letter) - 下載回標附信 (Download Cover Letter)
- 完成程序 (Complete Program) - 完成 (Complete)

The 'Download Cover Letter' button is highlighted with a green border. At the bottom of the interface, there is a '上一頁' (Previous Page) button.

2.2 Read the tender arrangement and click on the checkbox on the left side
請細閱以下投標安排，並於各條款的左邊方格上按一下

招標公告 - 下載回標附信	
招標資料	
項目編號	UAT-20230621-A2
樓宇名稱及地址	Building Name 繁 UAT Address 繁 UAT
遞交標書安排	
下載回標附信	<p>請細閱以下投標安排，並於各條款的左邊方格上按一下，以表示明白、同意及遵循在電子招標平台進行的投標程序： (「下載回標附信」的按鍵將會待你確認所有條款後自動顯示)</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 1 「回標附信」上之「投標編碼」會在每次重按後更新，故此，當你的投標文件準備遞交前，請確保「回標附信」內之「投標編碼」為最新版本。 <input type="checkbox"/> 2 有關遞交標書程序、要求及遞交投書地點等資料，請參閱「邀請投標信件」。 <input type="checkbox"/> 3 在截標日期前，如投標者因任何原因欲更改投標價目，投標者必須重新登入「電子招標平台」，在相關電子表格上作出修訂，並再次下載及列印回標附信以遞交標書文件。請注意，如投標者在同一招標項目遞交多於一份標書，則以較後者為準。 <p>註: 請按以上「下載回標附信」的按鍵，以下載最新的「回標附信」</p>
<input type="button" value="繼續"/>	

2.3 Click “Download Cover Letter”
點擊“下載回標附信”

招標公告 - 下載回標附信	
招標資料	
項目編號	UAT-20230621-A2
樓宇名稱及地址	Building Name 繁 UAT Address 繁 UAT
遞交標書安排	
下載回標附信	<p>請細閱以下投標安排，並於各條款的左邊方格上按一下，以表示明白、同意及遵循在電子招標平台進行的投標程序： (「下載回標附信」的按鍵將會待你確認所有條款後自動顯示)</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 「回標附信」上之「投標編碼」會在每次重按後更新，故此，當你的投標文件準備遞交前，請確保「回標附信」內之「投標編碼」為最新版本。 <input checked="" type="checkbox"/> 2 有關遞交標書程序、要求及遞交投書地點等資料，請參閱「邀請投標信件」。 <input checked="" type="checkbox"/> 3 在截標日期前，如投標者因任何原因欲更改投標價目，投標者必須重新登入「電子招標平台」，在相關電子表格上作出修訂，並再次下載及列印回標附信以遞交標書文件。請注意，如投標者在同一招標項目遞交多於一份標書，則以較後者為準。 <p style="text-align: center;"><input type="button" value="下載回標附信"/></p> <p>註: 請按以上「下載回標附信」的按鍵，以下載最新的「回標附信」</p>
<input type="button" value="繼續"/>	

2.4 Print out the covering letter and submit it together with the necessary document by hand to the specific location as stated in the tender document.

列印「回標附信」，並連同信件所列之文件及填報後之標書文件 (正本)，親身提交到投標文件內所指定之回標地點。

COVERING LETTER
(回標附信)

(A) TENDER FOR (投標資料)

Building name 樓宇名稱	:	Building Name (English) Building Name (英)
Tender lot 回標	:	Registered General Building Contractor (RGBC) 註冊一般建築承建商
Tender closing date & time 標書截標日期及時間	:	2017-12-31 (Sun) 14:00 HKT (GMT+08)
Scheme 參與之計劃	:	"Smart Tender - Building Rehabilitation (Smart Scheme pilot scheme)" 「回標是-樓宇維修復修計劃(試行)」
District 樓宇地區	:	New Territories West Region - Tsui Wai 新界西區 - 荃灣
Address 樓宇地址	:	Address (English) Address (英)

(B) UNIQUE CODE (獨立編號)

 9194e07af30ad3268cf93192c49eb8

(C) REMARKS (備註)

1) Please submit your tender together with the following documents 請回標時連同以下文件一併提交:

- 1.1) Covering letter 此回標附信
- 1.2) Copy of valid Certificate of Registered General Building Contractor
有效之「註冊一般建築承建商」註冊證書副本
- 1.3) Copy of valid Business Registration Certificate 有效之商業登記證書副本

2) Please return the tender **by hand** to the tender box which is located at the following address:
請將回標文件親身交到以下地址的回標箱內:

Urban Renewal Authority - Urban Renewal Resource Centre (URRC),
No.6 Fuk Tsun Street, Tai Kok Tsui, Kowloon
市區重建局 - 市建一站通, 九龍大角咀福全街6號

~ End (完) ~

2.5 Click "Complete" to complete the tender process

點擊“完成”以完成投標程序

✓	填報電子表格 (已提交)		填報 /修改電子表格
↓	提交記錄		
	2023/06/26 10:47	價目表格	
✓	回標附信		下載回標附信
↓	下載記錄		
	2023/06/26 11:27	回標附信	
	2023/06/26 11:27	回標附信	
●	完成程序		完成

Building Drainage System Repair Subsidy Scheme (DRS)

樓宇排水系統維修資助計劃

1. Submit Total Contract Price 提交合約工程總價

1.1 Click "Edit"

於提交合約工程總價選項中點擊“編輯”

The screenshot displays the user interface of the Building Drainage System Repair Subsidy Scheme (DRS) website. At the top, there is a navigation bar with links for 'Home', 'Search', 'Query', and 'Logout'. Below this is a progress bar with steps: 'Tender Announcement', 'Login', 'Tender Documents', 'Tender Questions', 'Request Tender Code', and 'Complete Process'. The current step is 'Submit Total Contract Price', which is highlighted in blue. The main content area shows a table with columns for 'Item Number', 'Building Name', 'Tender', 'Closing Date and Time', 'Participating Project Name', 'Region', and 'Address'. Below the table, there is a section for 'Tender Document (投標文件)' with a download button and a file size of 5 MB. The 'Submit Total Contract Price' step is highlighted with a yellow circle, and the 'Edit' button is circled in green. Other buttons include 'Submit Tender Questions', 'Request Tender Code', and 'Complete'.

主頁 搜尋 查詢 登出

招標公告 登入 招標文件 標書提問 索取投標編碼 完成程序

招標公告 - 標書詳情

項目編號	樓宇名稱	招標	截標日期及時間	參與之計劃名稱	地區	地址

Tender Document (投標文件) 樓宇勘察證明信件 下載 下載 檔案大小 5 MB

標書提問 提交標書提問

合約工程總價 請在此填報「合約工程總價」 編輯

回標附信 索取投標編碼

完成程序 完成


1.2 Enter Total Contract Price


輸入合約工程總價


Tender Document (投標文件)
樓宇勘察證明信件


[下載](#)
[下載](#)


檔案大小
5 MB


 標書提問




 合約工程總價



 回標附信



 完成程序

請在此填報「合約工程總價」編輯

1. 請在此填報「合約工程總價」
2. 請輸入正數及小數後兩位的數字，其他文字及符號等是不允許的
3. 如「電子招標平台」上的「合約工程總價」與實體遞交之標書及文件內容有任何差異，一概以「電子招標平台」上的「合約工程總價」為準

[提交標書提問](#)

[索取投標編碼](#)

[完成](#)

Version: 03 July 2023

29

2. Get the Unique Code

索取投標編碼

2.1 Click “Get Unique Code” under covering letting section

然後點擊“索取投標編碼”

The screenshot displays a tender portal interface with a sidebar on the left and a main content area. The sidebar contains a progress indicator with four items: '標書提問' (Tender Questions), '合約工程總價' (Contract Total Price), '回標附信' (Reply to Tender), and '完成程序' (Complete Process). The '合約工程總價' item is currently active, indicated by a yellow circle and a downward arrow. The main content area shows a 'Tender Document' section with a '樓宇勘察證明信件' (Building Survey Certificate) and a '檔案大小 5 MB' (File Size 5 MB) label. Below this, there are two '下載' (Download) links. A central form field contains 'HK\$100,000' and a '編輯' (Edit) button. A grey tooltip box is overlaid on the form, providing instructions: 1. 請在此填報「合約工程總價」 (Please report the contract total price here); 2. 請輸入正數及小數後兩位的數字，其他文字及符號等是不允許的 (Please enter a positive number with two decimal places, other text and symbols are not allowed); 3. 如「電子招標平台」上的「合約工程總價」與實體遞交之標書及文件內容有任何差異，一概以「電子招標平台」上的「合約工程總價」為準 (If there is any difference between the contract total price on the e-tendering platform and the content of the tender documents and files submitted in physical form, the contract total price on the e-tendering platform shall prevail). On the right side, there are two buttons: '提交標書提問' (Submit Tender Questions) and '索取投標編碼' (Get Unique Code), with the latter highlighted by a green dashed box. At the bottom right, there is a '完成' (Complete) button.

Tender Document
樓宇勘察證明信件

檔案大小
5 MB

下載
下載

標書提問

合約工程總價

回標附信

完成程序

提交標書提問

索取投標編碼

完成

HK\$100,000

編輯

1. 請在此填報「合約工程總價」
2. 請輸入正數及小數後兩位的數字，其他文字及符號等是不允許的
3. 如「電子招標平台」上的「合約工程總價」與實體遞交之標書及文件內容有任何差異，一概以「電子招標平台」上的「合約工程總價」為準

2.2 Click the download link to download the covering letter with unique code
點擊下載連結以下載投標編碼

The screenshot shows the 'Smart Tender' web application interface. At the top left, there is a logo for 'Smart Tender' and fields for '顧問公司:' and '用戶名稱:'. At the top right is the logo for 'URBAN RENEWAL AUTHORITY'. Below the header is a navigation bar with '主頁', '搜尋', '設定', '查詢', and '登出'. A process flow diagram shows steps: '招標公告' (highlighted), '登入', '招標文件', '標書提問', '索取投標編碼' (highlighted), and '完成程序'. The main content area is titled '招標公告 - 索取投標編碼'. Under '招標資料', there are fields for '項目編號' and '樓宇名稱及地址'. Under '遞交標書安排', there is a '索取投標編碼' section with a '下載' button highlighted in a red box. Below this are two numbered instructions: (1) '請列印此信件，並連同信件所列之文件及填報後之標書文件 (正本)，親身提交到投標文件內所指定之回標地點。' and (2) '投標編碼會於每次重新列印此信件時更新，故此，當你的投標文件準備遞交前，應再次列印此信件以確保此投標編碼為最新版本。' At the bottom center is a '上一頁' button.

2.3 Print out the covering letter and submit it together with the necessary document by hand to the specific location as stated in the tender document.

列印「回標附信」，並連同信件所列之文件及填報後之標書文件(正本)，親身提交到投標文件內所指定之回標地點。




COVERING LETTER (回標附信)

(A) TENDER FOR (投標資料)

Building name 樓宇名稱	:	Building Name (English) Building Name (英)
Tender for 回標	:	Registered General Building Contractor (RGBC) 註冊一般建築承建商
Tender closing date & time 標書截標日期及時間	:	2017-12-31 (Sun) 14:00 HKT (GMT+08)
Scheme 參與之計劃	:	"Smart Tender - Building Rehabilitation (Smart Scheme pilot scheme)" 「回標是-樓宇維修復修計劃(試行)」
District 樓宇地區	:	New Territories West Region - Tsui Wai 新界西區 - 荃灣
Address 樓宇地址	:	Address (English) Address (英)

(B) UNIQUE CODE (獨立編號)



#9194e07af30ad3268cf93192c49eb8

(C) REMARKS (備註)

- 1) Please submit your tender together with the following documents 請回標時連同以下文件一併提交:
 - 1.1) Covering letter 此回標附信
 - 1.2) Copy of valid Certificate of Registered General Building Contractor
有效之「註冊一般建築承建商」註冊證書副本
 - 1.3) Copy of valid Business Registration Certificate 有效之商業登記證書副本
- 2) Please return the tender **by hand** to the tender box which is located at the following address:
請將回標文件親身交到以下地點的回標箱內:

**Urban Renewal Authority - Urban Renewal Resource Centre (URRC),
No.6 Fuk Tsun Street, Tai Kok Tsui, Kowloon
市區重建局 - 市建一站通, 九龍大角咀福全街6號**

~ End (完) ~

Smart Tender - Building Rehabilitation Facilitating Service

「招標妥」樓宇復修促進服務

1. Get the Unique Code

索取投標編碼

1.1 Click “Get Unique Code” under covering letting section
然後點擊“索取投標編碼”

The screenshot displays a tender management interface with a sidebar on the left and a main content area. The sidebar contains a progress indicator with five items: 'Download Tender Documents' (green circle), 'Tender Documents' (yellow downward arrow), 'Tender Questions' (yellow circle), 'Reply to Tender' (yellow circle), and 'Complete Process' (grey circle). The main content area shows a table of documents under the 'Tender Documents' section. The table has columns for document name, action, and file size. The document 'tender document' (樓宇勘察證明信件) is listed with a 'Download' (下載) button. To the right of the table are three buttons: 'Submit Tender Questions' (提交標書提問), 'Get Unique Code' (索取投標編碼), and 'Complete' (完成). The 'Get Unique Code' button is highlighted with a green dashed border.

標書檔案	檔案大小
tender document 樓宇勘察證明信件	25 KB

Download Tender Documents

Tender Documents

Tender Questions

Reply to Tender

Complete Process

Submit Tender Questions

Get Unique Code

Complete

1.2 Click the download link to download the covering letter with unique code
點擊下載連結以下載投標編碼

The screenshot shows the 'Smart Tender' web application interface. At the top left is the 'Smart Tender' logo. To its right are fields for '顧問公司:' and '用戶名稱:'. The top right corner features the 'URBAN RENEWAL AUTHORITY' logo. A navigation bar contains links for '主頁', '搜尋', '設定', '查詢', and '登出'. Below this is a process flow diagram with steps: '招標公告', '登入', '招標文件', '標書提問', '索取投標編碼' (highlighted in blue), and '完成程序'. The main content area is titled '招標公告 - 索取投標編碼'. It includes a '招標資料' section with fields for '項目編號' and '樓宇名稱及地址'. Below this is the '遞交標書安排' section, which contains a '索取投標編碼' subsection with a '下載' button highlighted by a red box. The instructions under '索取投標編碼' are: '註: (1) 請列印此信件，並連同信件所列之文件及填報後之標書文件 (正本)，親身提交到投標文件內所指定之回標地點。 (2) 投標編碼會於每次重新列印此信件時更新，故此，當你的投標文件準備遞交前，應再次列印此信件以確保此投標編碼為最新版本。'. At the bottom center, there is a '上一頁' button.

1.3 Print out the covering letter and submit it together with the necessary document by hand to the specific location as stated in the tender document.

列印「回標附信」，並連同信件所列之文件及填報後之標書文件 (正本)，親身提交到投標文件內所指定之回標地點。




COVERING LETTER (回標附信)

(A) TENDER FOR (投標資料)

Building name 樓宇名稱	:	Building Name (English) Building Name (英)
Tender lot 回標	:	Registered General Building Contractor (RGBC) 註冊一般建築承建商
Tender closing date & time 標書截標日期及時間	:	2017-12-31 (Sun) 14:00 HKT (GMT+08)
Scheme 參與之計劃	:	"Smart Tender - Building Rehabilitation (Smart Scheme pilot scheme)" 「回標是-樓宇維修復修計劃(試行)」
District 樓宇地區	:	New Territories West Region - Tsui Wai 新界西區 - 荃灣
Address 樓宇地址	:	Address (English) Address (英)

(B) UNIQUE CODE (獨立編號)



#9194e07af30ad3268cf93192c49eb8

(C) REMARKS (備註)

- 1) Please submit your tender together with the following documents 請回標時連同以下文件一併提交:
 - 1.1) Covering letter 此回標附信
 - 1.2) Copy of valid Certificate of Registered General Building Contractor
有效之「註冊一般建築承建商」註冊證書副本
 - 1.3) Copy of valid Business Registration Certificate 有效之商業登記證書副本
- 2) Please return the tender **by hand** to the tender box which is located at the following address:
請將回標文件親身交到以下地點的回標箱內:

**Urban Renewal Authority - Urban Renewal Resource Centre (URRC),
No.6 Fuk Tsun Street, Tai Kok Tsui, Kowloon
市區重建局 - 市建一站通, 九龍大角咀福全街6號**

~ End (完) ~

~ END ~